

SECRET/NOFORN

14 September 1971

OFFICIAL ENGLISH VERSION

AGREED GERMAN TEXT

EAST GERMAN VERSION

...that the ties between the western sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not be governed by it.

...dass die Bindungen zwischen den westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland aufrechterhalten und entwickelt werden, wobei sie beruecksichtigen, dass diese Sektoren wo wie bisher kein Bestandteil (konstitutiver Teil) der Bundesrepublik sind.

...dass die Verbindungen zwischen den westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland aufrechterhalten und entwickelt werden, wobei sie beruecksichtigen, das diese Sektoren so wie bisher kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland sind.

NOTE: The East German version carried footnotes giving the English, French and Russian words for "Verbindungen" (in English "ties") and "Bestandteil" (in English "constituent part"). The differences in application of the word "Bindungen" and "Verbindungen" are not reflected in the English word "ties." In German, "Bindungen" is most often used in the sense of "bonds," while "Verbindungen" suggests a looser connection, as in a communications link. The fact that "konstitutiver Teil" was inserted in the agreed German text to augment "Bestandteil" and that the East German version carried the original English, French and Russian of this same word indicates some unhappiness by both sides with the suitability of "Bestandteil" in defining the relationship of West Berlin with the Federal Republic.

SECRET/NOFORN